

ЭЛЕБЕСОВА Ж. К., КАЙЫПОВА Е.А.
Ж. Баласагын атындагы КУУ
ЭЛЕБЕСОВА Ж.К., КАЙЫПОВА Е.А.
КНУ им. Ж. Баласагына
ELEBESOVA ZH.K., KAYIROVA E.A.
KNU J. Balasagyn

ЖОГОРКУ ОКУУ ЖАЙЫНДА АНГЛИС ТИЛИН ОКУТУУДА ДРАМАНЫ КОЛДОНУУ

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ДРАМЫ В ПРЕПОДАВАНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В УНИВЕРСИТЕТЕ

USING DRAMA IN ENGLISH LANGUAGE TEACHING IN UNIVERSITY LEVEL

Аннотация: В последнее время возник большой интерес к использованию театрализованной постановки на уроках английского языка (драмы). Но эта заинтересованность была связана с изучением драматической (театральной) постановки только на уровне школы. В представленной статье рассматривается важность использования драмы в преподавании английского языка на уровне университета. Драма, как академический ресурс, предоставляет вспомогательный и образовательный потенциал для студентов. Деятельность в драме — это действия, ориентированные на студентов, где роль преподавателя сведена до минимума, где преподаватель со студентами применяет английский язык в реальных или вымышленных ситуациях, в проигрывании различных действий, что эмоционально насыщает процесс изучения иностранного языка. Весомость использования драмы заключается в ее влиянии на повышение мотивации, творческого подхода, уверенности и убежденности студентов в процессе обучения.

Аннотация: Драма, академиялык булак катары, студенттерди жана билим берүү мүмкүнчүлүгүн берет. Драмадагы иш-аракеттер - бул студенттерге багытталган иш- аракеттер, бул жерде мугалимдин ролу минималдаштырылат, мугалим жана студенттер англис тилин чыныгы же ойдон чыгарылган кырдаалда, ар кандай иш-аракеттерди ойноодо чет тилин үйрөнүү процессин эмоционалдык жактан байытат. колдоо жана билим берүү мүмкүнчүлүгүн берет. Драмадагы иш-аракеттер - бул студенттерге багытталган иш- аракеттер, бул жерде мугалимдин ролу минималдаштырылат, мугалим жана студенттер англис тилин чыныгы же ойдон чыгарылган кырдаалда, ар кандай иш-аракеттерди ойноодо чет тилин үйрөнүү процессин эмоционалдык жактан байытат.

Annotation: Scholarly interest towards using drama as a teaching tool at foreign language lessons is great. But some of the publications are dedicated to the study of drama effect on the school level. The presented article deals with the importance of using drama in English language teaching at University level. The author of the article consider drama as a powerful academic resource providing extra educational opportunity for students. Drama activities are student — centered activities, where the teacher's role is minimal. Using language skills in real situations makes the procedure of foreign language learning meaningful and emotional. Drama is precious in improving students' confidence, creativity and motivation in learning.

Негизги сөздөр: спектакль, драма, роль ойноочу оюн, иш, театр

Ключевые слова: представление, драма, ролевая игра, действие, театр

Keywords: Performance, drama activities, role play, acting, theatre

Когда мы говорим об разных педагогических приемах работы со студентами вспоминается хорошо всем известная поговорка “Новое — это хорошо забытое старое”. Было удивительно узнать, что прием драмы считается инновацией, хотя педагоги, проработавшие много лет в этой области, применяли и применяют эти техники. Предмет английского языка работает на развитие творческих способностей студентов, помогает осуществлять поставленные задачи через новые технологии. Поэтому театральные постановки и драму можно отнести к инновационному процессу сегодняшнего времени. Тем более, что на факультете Международных Отношений и Востоковедения (ФМО и В) готовят дипломатов, а для этой специализации необходимы навыки, присущие актерскому мастерству и ораторскому искусству.

Конфуций говорил: "Скажи мне - и я забуду, покажи мне - и я запомню, дай мне сделать - и я пойму." Это изречение ясно показывает, насколько важно вовлекать каждого студента в учебный процесс драмы на уроках английского языка.

Драма является учебным пособием, которое помогает студентам быть полностью вовлеченными в процесс обучения и в то же время изучать материал академически. Она помогает студентам развивать навыки чтения, разговорной речи, письма и аудирования. Драма повышает уверенность студентов, развивает креативность и мотивацию в обучении. В то же время драма является уникальной техникой для развития эмоционального интеллекта и потребностей студентов.

Использование драмы использовалось на протяжении истории со времен Аристотеля, который полагал, что театр предоставил людям способ освободить эмоции, вплоть до начала прогрессивного движения в образовании, где акцент был сделан на «действовании» а не на запоминании.

Но драматическая и театральная педагогика отличаются. Драматическая педагогика (осуществление действий) предполагает со стороны обучаемого одновременное вхождение в роль, ее исполнение и участие в этом действии как зрителя, наблюдателя (как это делают другие). В драматической педагогике нет репетиций, все осуществляется здесь и сейчас, без какой-либо подготовки. Театральная же педагогика предполагает наличие произведения, определенных ролей, целенаправленной работы над ролью (выучивание текста наизусть,

репетиции). В театральной педагогике есть публика и зрители, которые не участвуют, а смотрят, если участвуют, то эпизодически.

В процессе изучения иностранного языка, особенно во внеклассной работе, чаще представлена театральная педагогика. Что касается приемов драматической педагогики, то они используются весьма редко и не очень охотно, поскольку свободу перемещения в классе и своеобразный речевой экспромт некоторые преподаватели связывают с нарушениями дисциплины или трудностью обучения языку.

Не секрет, что успех обучения в большой степени заложен в мотивации и активности обучаемых во время занятий, которые в свою очередь напрямую зависят от используемых приемов обучения, чередования видов деятельности в течение урока, атмосферы в классе и многих других составляющих процесса обучения. Вместе с тем при организации работы на уроке и выборе приемов реализации поставленных коммуникативных задач нельзя не учитывать человеческий фактор. Не все студенты готовы к активному общению, особенно устно-речевому. Замкнутость, стеснительность, боязнь выступления перед аудиторией некоторых студентов могут препятствовать достижению поставленных целей. Использование театрально-игровой деятельности на уроке английского языка призвано способствовать социализации студентов и преодолению этих трудностей.

Деятельность в драме и театре - важнейшее средство развития у студентов способности распознавать душевное состояние человека по выражению лица, жестикуляции, мимике и интонации, умения поставить себя на его место в различных вариантах. Эти виды деятельности на уроках иностранного языка позволяют студенту решать многие проблемные ситуации от лица какого-либо персонажа, что помогает преодолевать неуверенность в себе, стеснительность. С помощью драмы достигается основная цель урока иностранного языка - развитие иноязычной коммуникативной компетенции, что достигается гораздо быстрее, без утраты качественного компонента.

При использовании драмы на уроках необходим правильный подбор приемов, которые позволяют организовать работу над любым языковым и речевым материалом в рамках системы значений. В качестве приемов использования драматической и театральной педагогики уместны игры в пантомиму и импровизационный театр. Импровизационный театр позволяет играть роль не только персонажей действия, но и выступать в качестве декораций, которые тоже могут выражать вербально свои мысли вслух.

При подборе приемов следует учитывать, как возрастные особенности студентов, так и характер материала. Студенты любят не только игры, но и «ролевое чтение диалогов», которое помогает им влиться в процесс театральной игры.

На уроках на ФМО и Востоковедения мы используем обе формы – и драму и театральную форму обучения. Следует отметить, что на ФМО и Востоковедения КНУ нет специальных театральных кружков для студентов, изучающих иностранный язык, и нет специального предмета, позволяющего студентам исполнять пьесы по сценариям. Предметы, которые позволяют учителям использовать драму в качестве учебного пособия на университетском уровне, следующие: разговор, грамматика и начиная с 3 курса- специализация – Дипломатическая и консульская служба», «Внешняя политика», «Экономическая дипломатия», «Предотвращение региональных конфликтов», «Международная и национальная безопасность», «Американоведение», «Глобальные миграционные процессы», «Евразийский экономический союз (ЕАЭС)», «Международные и некоммерческие организации в КР», «Китай в 21 веке» Но по мере возможности, если есть соответствующие темы, мы применяем этот метод на уроках.

Так что такое драма в изучении английского языка?

В своей книге 'The Arts as Meaning Makers,' авторы Клаудия Е. Корнет и Катерина Л. Смитрим Claudia E. Cornett, Wittenberg University. Katharine L. Smithrim, Queen's University представляют 12 существенных доводов использования драмы, как важных обучающих инструментариев преподавания языка [1]:

1. Драма является частью реальной жизни и готовит студентов к решению жизненных проблем. Драма дает возможность студентам сыграть разные роли, давая им способность выражать мысли и чувства. В целом это позволяет студентам понять и иногда решить свои жизненные проблемы и реализовать свои способности в будущем в профессии, при этом дает возможность сделать это на английском языке.
2. Драма вовлекает студентов в творческий процесс принятия решений. Вместо того, чтобы просто быть местом, где студентов учат и говорят, что думать и чувствовать, драма учит более глубокому навыку мышления, побуждая их задавать вопросы, отвечать и объяснять, что они чувствуют и думают.
3. Драма учит вербальному и невербальному общению.
4. Через проигрывание разных ролей студенты учатся использовать приемы вербального и невербального общения. Студенты практикуют различные коммуникативные навыки, используя мимику, язык жестов и дикцию. Изучают основы риторики.
5. Драма может улучшить психологическое состояние студента.
6. Играя различные роли, студенты выражают свои чувства или состояние без опаски, что их могут осудить или раскритиковать. Они могут решить свои проблемы, находясь в роли, что способствует улучшению психологическому благополучию студента.
7. Драма развивает чувство сопереживания (эмпатии)
8. Проигрывая различные роли, студенты учатся вырабатывать личностные качества, учатся сопереживать героям, оказавшимся в сложном положении;
9. Драма развивает навыки сотрудничества и другие социальные навыки. Работая над сценкой, пьесой студенты сотрудничают, что способствует развитию социальных навыков тоже, они учатся управлять своими взаимоотношениями с другими людьми. Студенты стараются научиться работать в команде, находить выход из любой ситуации.
10. Драма улучшает внимание и восприятие.
11. Студенты лучше обучаются, если они вовлечены в процесс, который им нравится и где они активны. Они заинтересованы в процессе и при этом идет активное обучение языку.
12. Драма помогает студентам понять и находить выход из затруднительных ситуаций, развивать моральные ценности.
13. Драма помогает студенту понять важность ценностей и сформировать дополнительные навыки.
14. Драма — это альтернативный путь оценки путем наблюдения (экстернализация).
15. Некоторым из наших студентов трудно разобраться в конкретных вещах, которые уже есть в драматических постановках, что иногда помогает им разобраться в собственных проблемах.
16. Драма развлекает.
17. Обучение – это весело. Безусловно, студентам нравится подобный процесс обучения.

18. Драма способствует эстетическому развитию.

19. Драма — это средство обучения, позволяющее расширить другие области учебной программы.

Драма может быть использована для развития других навыков, чтобы быть хорошо разносторонне развитым человеком.

Опыт показал, что наши студенты получают огромное удовольствие от импровизации и актерского мастерства на уроках английского языка. Драматические занятия полезны для студентов, так как они начинают с удовольствием читать литературу на английском языке, смотреть фильмы на иностранных языках, начинают больше общаться, что сплачивает студентов не только внутри группы и студентов разных курсов, этот метод развивает их воображение, улучшает произношение и навыки говорения. [2]

Изменения в студентах очевидно. Они больше не боятся говорить по-английски. Студенты развивают навыки выступления на публике, применяют ораторское мастерство. Они менее привязаны к учебникам. Они уже могут делать презентации, с удовольствием выступают на публике, используя свои навыки. Причем презентации они делают, используя различные компьютерные программы, которые тоже написаны на английском языке.

Начиная с 3 курса студенты ФМО и Востоковедения переходят на более сложный уровень импровизации содержания текстов или их инсценировки. В этом случае драматическая и театральная педагогика предполагают определенный алгоритм действий, свои методы и приемы организации деятельности обучающихся.

Рассмотрим, как могут быть использованы приемы драматической педагогики при работе над иноязычным текстом.

1 Miming (Имитация)

На 1 курсе, где изучение языка у нас идет по уровням владения языком, можно выбрать из текста предложения, содержание которых может быть передано невербальными средствами, и распечатать карточки с этими предложениями на отдельных листах для раздачи студентам из расчета, что предложение с одним содержанием могут получить 3-4 человека (в зависимости от наполняемости группы). До чтения текста каждый студент получает карточку с предложением. Его задача - понять содержание предложения и подумать о том, как он его изобразит. По сигналу преподавателя каждый студент показывает свое действие, при этом он смотрит, кто еще в группе может показать подобное действие. По этому принципу формируются группы.

Преподаватель спрашивает о предположениях студентов относительно темы и содержания текста. После предложенных студентам вариантов, каждая группа получает выдержку из текста. Ознакомившись с содержанием абзаца, студенты договариваются о том, какую «застывшую» сцену они покажут по содержанию абзаца и как ее назовут. Название картины следует написать на листе бумаги. По команде преподавателя все группы показывают «застывшие» сцены и выкладывают таблички с названиями, при этом они смотрят, что показывают другие. [3] По сигналу преподавателя студенты принимают свободную позу и на основании увиденного и названий «застывших» картин предполагают, в какой последовательности могут происходить действия в тексте. После обсуждения преподаватель раздает тексты и предлагает сравнить предположения с содержанием текста.

1. Моделирование (Simulation)

Это метод применяется на уроках для всех курсов. После прочтения текста и уточнения некоторых деталей студенты могут перейти к импровизационным играм, например, разыгрывать некоторые сцены, изменяя содержание с позиции персонажей текста или озвучивая их «мысли» вслух. Можно дать послушать уже известные фрагменты из фильмов, выключить звук и дать им возможность дать свою версию диалога. Например, при прохождении темы «Diplomatic Negotiations» можно предложить им продублировать любую сценку из любого фильма, где проходят переговоры. Но предварительно дав им список фразы выражений, которые помогут им в дубляже. Также можно дать студентам продублировать уже знакомый текст, но уже со своим вариантом дубляжа или дать им возможность импровизации.

2. Role play (ролевая игра)

Один из методов драмы это – ролевая игра.

Работа над драматизацией или инсценировкой текста может предполагать и другую последовательность. Конечно, этот метод требует более длительной подготовки.

Например, на ФМО была организована ролевая игра «Судебный процесс над не толерантным отношением студентов по отношению традициям обычаям Кыргызстана», которую показали гостям факультета, где наши студенты разыграли различные ситуации нетерпимого отношения, которые возможно происходят в обществе.

Также было проведено заседание молодежных групп по вопросу повышения качества образования в стране (такое заседание было проведено совместно с КПК (Клубом Прогрессивных Кыргызстанцев), заседание ООН, заседание депутатской группы ит.д. Все эти мероприятия проводились на английском языке для старших курсов с применением дипломатической лексики, которая тоже должна быть изучена заранее на уроках.

В импровизационной игре студенты находятся в наивысшей степени концентрации, так как необходимо отслеживать весь происходящий процесс и самому активно принимать в нем участие, подбирая реплики на иностранном языке и движения прямо здесь и сейчас. Данный прием позволяет развивать предметные действия (иноязычные коммуникативные умения), межпредметные (работа в группе, построение логики действий и др.) и личностные действия (самоопределение и др.)

3. Постановка спектакля на английском языке.

На ФМО и В ежегодно проводятся фестивали языков, где принимают участие все языковые группы нашего факультета. Мы готовим студентов к выступлению на английском языке. В этом году мы организовали фестиваль языков, используя материал из фильма «Aladdin» Обязательно выступление на фестивале с показом отрывка сценки из любого произведения. Мы работаем следующим образом:

Процесс подготовки разделен на три этапа в зависимости от уровня английского языка, которые условно соответствуют ступеням освоения техники актерства [4]: I.Подготовительный

1.Выбор произведения, диалога, дискуссии, круглого стола, ролевой игры ситуации.

Разработка общей концепции. На этом этапе нами был выбран фильм «Aladdin»

2.Просмотр фильма «Aladdin». Обсуждение сценария [5]

II.Постановочно-репетиционный

1. Распределение ролей между студентами, где были выбраны студенты 3 курса, хорошо владеющие языком и артистизмом, а также были приглашены студенты других курсов, умеющие танцевать.
2. Прослушивание и чтение отрывков из выбранной части произведения. Мы выбрали несколько отрывков.
3. Отработка произношения и интонации. Грамматический разбор предложений.
4. Заучивание текста наизусть. Каждому герою были даны тексты и аудиофайлы с текстом для отработки произношения и лексики.
5. Занятия фонетикой и сценической речью.
 6. Работа над интонацией и произношением.
 7. Работа над качеством презентации материала.
 8. Работа над музыкальными номерами.
9. Работа над танцевальными постановками, иногда для этого мы приглашаем профессиональных танцоров, чтобы они поставили танцы.

I. Показательный

1. Генеральный показ на сцене. На этом этапе была генеральная репетиция в костюмах.
2. Выпуск спектакля.
3. Анализ выступления [5]

Мы поставили несколько отрывков из спектаклей на нашем факультете рамках фестиваля языков – “Aladdin”, “Great Gatsby”, “Some like it hot”. Конечно, это были не полноценные спектакли, а только отрывки из них, но ребята получили истинное удовольствие от их постановок.

Таким образом, метод драмы активизирует даже самых слабых и неактивных студентов. При участии самих студентов в театрализованных постановках у них формируется интерес к классической литературе, к культурным традициям страны изучаемого языка и к самому предмету. Суммируя выше сказанное хочется сказать, что драматизация как прием обучения повышает мотивацию, стимулирует учеников к использованию иностранного языка, помогает сделать процесс обучения более интересным.[5]

Итак, можно много спорить о нужности такой методики обучения на уроках английского языка, а особенно в ВУЗах, но эта практика работает и приносит свои плоды.

Прием работы с драмой помогает преподавателю преодолеть сопротивление студента к изучению языка, делая процесс изучения увлекательным, приносящим удовольствие и радость.

Драматизация способна вызвать у студентов большее желание изучать язык и совершенствоваться в нём, так как большая часть ответственности перекладывается с преподавателя на студента, и он понимает, что не вправе подвести кого либо, а поэтому более ответственно подходит к работе над постановкой. Участвуя в ней, студент попадает в ситуацию «созидательной остроты», требующую принятия быстрого решения. Если студент забыл текст, то чаще всего он применяет все свои способности и начинает говорить самопроизвольно, так как хорошо представляет предмет разговора, понимает ситуацию общения, имея наработанный словарный запас.

Таким образом, можно с уверенностью отметить, что на занятиях по английскому языку необходимо применение театральных постановок для повышения эффективности иноязычного общения, расширения словарного запаса и развития внимания обучаемых. В

настоящее время существует огромное количество возможностей и средств обучения, информационных технологий, с помощью которых современные преподаватели должны непременно пользоваться и проводить свои уроки более интересными и продуктивными.

Список цитируемых источников:

1. Claudia E. Cornett «Arts as Meaning Makers» Pearson Education, p 10. USA
Шавладзе Т. Д
«Использование драмы в преподавании английского языка на уровне университета», Сборник научных трудов, г. Батуми (Грузия) 2018. С. 261-264
2. Бабаянц А.В. Авторская образовательная программа «Английский язык. Театр по- английски». Москва, 2005. Стр. 6
3. «Драматическая и театральная педагогика на уроках иностранного языка»
Нельзина Е. Н., кандидат педагогических наук, доцент кафедры методики, преподавания иностранных языков. Пермь. Россия стр. 126
4. Dowdy K., Kaplan S. «Teaching Drama in the Classroom» A Toolbox for Teachers.
— 2011.